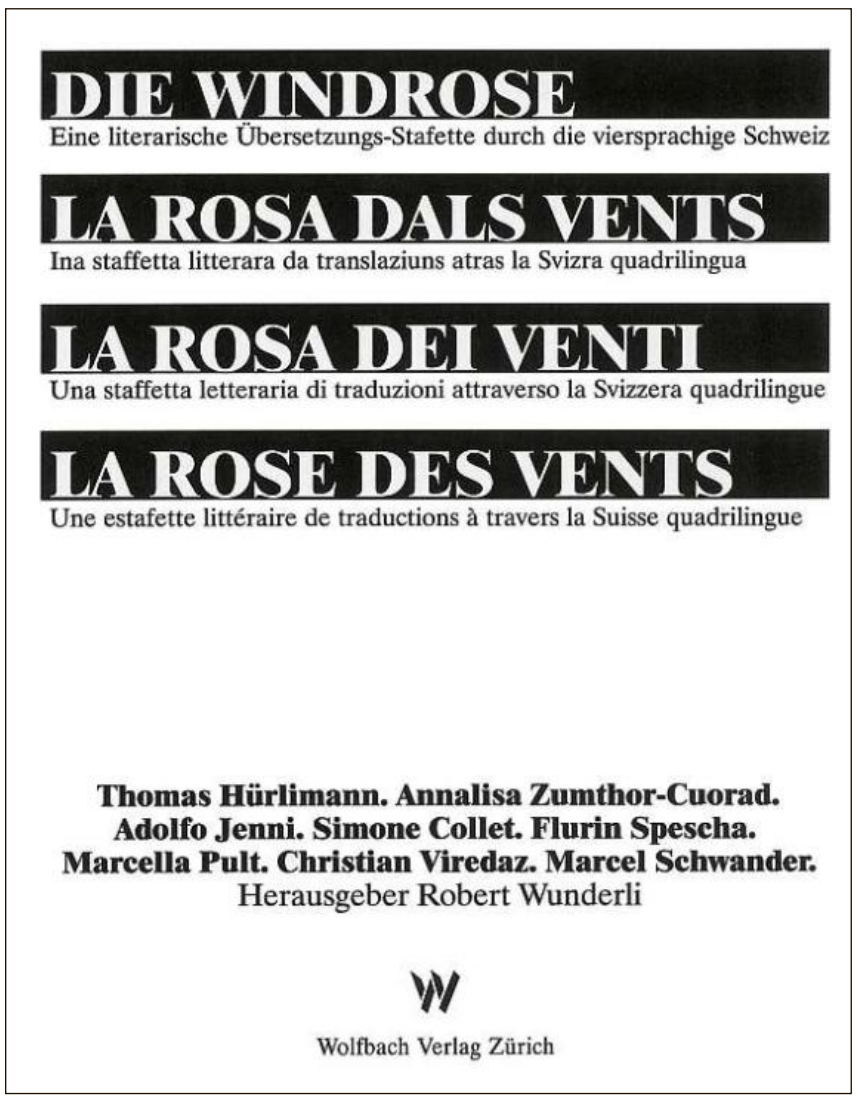
«La rosa dals vents»

Ina staffetta litterara da translaziuns atras la Svizra quadrilingua

■ Translatar in text litterar en roda atras tut las linguas naziunalas e puspè enavos en la lingua originala. E mintga translatur(a) ha mintgamai a disposiziun be il text precedent. Quai è stà l'idea da partenza da la publicaziun «La rosa dals vents. Ina staffetta litterara da translaziuns atras la Svizra quadrilingua» (1998). Chattà preschenta il prolog e l'epilog da l'editur Robert Wunderli, l'emprim alinea dal raquint da Thomas Hürlimann en tut las tschintg versiuns linguisticas sco er las reacziuns dad Annalisa Zumthor-Cuorad sin l'odissea che ses text vallader ha fatg sin il viadi tras la translaziun taliana, franzosa, tudestga ed enavos en rumantsch grischun. Cun contribuziuns da Thomas Hürlimann, Annalisa Zumthor-Cuorad, Adolfo Jenni e Simone Collet; translaziuns: Flurin Spescha, Marcella Pult, Christian Viredaz e Marcel Schwander.



Frontispizi da la publicaziun.

Prolog

En tut las zonas da contact da differentas culturas linguisticas èn naschidas en il decurs dal temp regiuns dal tuttafatg spezialas: periferias e tuttina spezias da puncts centrals, zonas perifericas e tuttina puncts da colliaziun (chavazzins: «triangul d'aur», «zona neutrala», «punct central» e.u.v.).

Er la Svizra sa chatta en in tal punct da colliaziun, en ina tala cruschada. Ella n'è en quel senn ni dapli ni damain ch'in patchwork, in product da las quatter culturas linguisticas da noss pajais: al nord il tudestg, a l'ost il rumantsch, al sid il talian ed al vest il franzos.

«La rosa dals vents» fa in gir litterar en quest angul u punct da rotaziun. Da mintgina da las quatter parts linguisticas svizras sa metta mintgamai in text en viadi e traversa en il senn da l'ura las trais autras regiuns linguisticas, per turnar puspè – quasi tras la porta davos – en la regiun da sia lingua materna. Il text original franzos, per exempel, vegn translatà l'emprim en tudestg, la versiun tudestga vegn messa en rumantsch, la rumantscha en talian e la versiun taliana vegn a la fin puspè translatada enavos en franzos. La furmla curta per mintgina da las quatter linguas naziunalas sa cloma damai sco suonda: in text original + quatter translaziuns en in turnus cuntinuant (en furma da staffetta).

I sa tschenta lura la suandanta dumonda interessanta: vegn ins a renconuscher puspè il text originar, turnà a chasa suenter ses lung viadi tras las autras regiuns linguisticas? U è l'original daventà in ester durant il viadi? Tge capita per exempel cun il «nina nana» onomatopeic en la poesia dad Annalisa Zumthor-Cuorad? Tge succeda cun il «bienenumsummten Weiler» paschaivel u cun il «gestrapster Stern» misterius en l'istorgia da Thomas Hürlimann «Der müde Lüdi»? Co sa sviluppa il raquint sensibel da Simone Collet, intitulà «Prochain arrêt l'Afrique» che gioga sin il plaun tranter in mund fictiv ed in mund reproducì? Tge resta a la fin d'in text fitg atmosferic sco «Un'altra giornata lassù» dad Adolfo Jenni?

Quai ed auter pli vegnin nus a savair, sche nus ans prendain il temp e la peda d'explorar ils texts e d'accumpagnar els sin lur viadi lung il fil da las translaziuns.

Nus pudain per exempel suandar ils fastizs ch'ils translaturs e las translaturas ans han laschà, nus pudain dentant er chattar atgnas sendas, magari far sviadas u prender scursanidas. Nus pudain observar sco lecturs ils battasendas (mintgatant inspirads, mintgatant perplexs) d'ina distanza confortabla e survesaivla. Nus pudain sfegliar, tenor plaschair, enavant ed enavos en il cudesch, surpassar per uschè da dir il translatur per guettar el tar ina cruschada cumplexa, nus ans pudain divertir, sch'insatgi metta ina faussa stgomia u dat sur in impediment. – Nus na dastgain dentant betg emblidar il suandant: ils translaturs involvids n'avevan, per definiziun, betg tut questas opziuns. Els han stuì chattar lur atgna via, ina via realistica u lura l'unica via pussaivla, e quai sulets e cun egls liads; l'emprim e l'ultim en ina posiziun da responsabladad sco curriders da partenza e d'arriv, tranteren en la rolla malengraziaivla da curriders da colliaziun.

Thomas Hürlimann: «Der müde Lüdi»

Der müde Lüdi oder das Verhängnis

Lüdi war 52 Jahre alt, vermutlich ledig und wohnte im einzigen alten Haus, das vom früheren Weiler übriggeblieben war. Lüdi war das, was der Ethnologe einen Ureinwohner nennt, einen Eingeborenen. Das Haus stand windschief an der grossen Durchgangsstrasse, die Vorderseite geschindelt, das Dach steil, der Giebel spitz, und die wenigen Läden, die offen waren, hingen lottrig in den Rahmen. Fensterscheiben, vom Dreck der Morgen- und Abendkolonne blind. Ein Haus? Eher eine Kulisse, die zwischen den Betonkasernen, die von links und von rechts sich näherten, über kurz oder lang zermalmt, zersplittert, plattgepresst würde. Jedenfalls hatten die Kulissenbewohner ihre Rollen ausgespielt – sie waren aus der Wirklichkeit hinausgepurzelt.

Lüdi il stanchel u la dependenza fatala

Lüdi aveva 52 onns, era probablamain nunmaridà ed abitava en la suletta chasa veglia ch'era restada da l'aclaun da pli baud. Lüdi era quai che l'etnolog numna in indigen, in aborigin. La chasa steva torta cunter il vent sper la gronda via da transit, la fatschada era surtratga cun schlondas, il tetg era taiss, la culmaina gieva a piz, ed ils paucs barcuns ch'eran averts pendevan lucs e baracs en ils roms. Las fanestras, oramai tschoccas da la merda da las colonnas da la damaun e da la saira. Ina chasa? Plitost ina culissa, destinada a vegnir demolida, splattitschada e smardegliada en curt temp da las casernas da betun che s'avischinavan da dretg'e da sanestra. En mintga cas avevan ils avdants da la culissa giugà a fin lur rollas – els eran cupitgads or da la realitad.

Lüdi lo stanco o la dipendenza fatale

Lüdi aveva 52 anni, era probabilmente scapolo e abitava nell'unica casa vecchia rimasta del borgo di un tempo. Lüdi era quello che l'etnologo definisce indigeno, aborigeno. La casa stava sbilenca contro il vento, vicino alla grande strada di transito, la facciata era a scaglie, il tetto spiovente, il colmo aguzzo e le poche persiane aperte pendevano sgangherate, le finestre erano incrostate dal sudiciume delle colonne della mattina e della sera. Una casa? Piuttosto una quinta destinata a venir sventrata, abbattuta, schiacciata in poco tempo dai casermoni di cemento che si avvicinavano da destra e da sinistra. Comunque gli abitanti delle quinte avevano recitato fino in fondo la loro parte: erano precipitati fuori dalla realtà.

Lüdi la fatigue ou la dépendance fatale

Lüdi avait 52 ans, il était probablement célibataire et habitait la seule vieille maison qui restait du hameau d'autrefois. Lüdi était ce que les ethnologues appellent un indigène, un aborigène. La maison se dressait de guingois contre le vent, près de la grande route de transit, sa façade était recouverte de tavillons, le toit en pente, le comble pointu, les quelques volets ouverts pendaient hors de leurs gonds et les fenêtres étaient toutes incrustées de la crasse des colonnes de voitures du matin et du soir. Une maison? Plutôt un décor destiné à être éventré, abattu, écrasé bientôt par les casernes de béton qui se rapprochaient de droite et de gauche. Quoi qu'il en soit, les habitants du décor avaient joué leur rôle jusqu'au bout: ils étaient tombés hors de la réalité.

Der müde Lüdi oder die schicksalhafte Abhängigkeit

Lüdi war 52jährig, wahrscheinlich ledig und bewohnte das einzige alte Haus, das vom früheren Weiler übrigblieb. Lüdi war, was Ethnologen einen Einheimischen nennen, ein Ureinwohner. Das Haus stand windschief an der grossen Durchgangsstrasse, seine Fassade war mit Schindeln bedeckt, das Dach steil, der First spitz, einige offenstehende Fensterläden hingen aus den Angeln, Schmutz der morgens und abends vorbeihastenden Autokolonnen überkrustete die Fensterscheiben. Ein Haus? Schon eher ein Theaterdekor, dazu bestimmt, von den Betonkasernen, die sich von links und rechts heranmachten, bald einmal geschlitzt, niedergerissen und zerbröckelt zu werden. So oder so, die Bewohner des Dekors hatten ihre Rolle zu Ende gespielt, sie waren der Wirklichkeit entfallen.

Annalisa Zumthor-Cuorad: Dissonanzas silenziusas

L'emprim il plaschair: Mes texts han supportà bain il viadi tras las autras trais linguas da la Svizra. Plaschair er da pudair leger els en tut las linguas naziunalas per als chattar danovamain en la «tschintgavla» e pli nova, il rumantsch grischun, en ina versiun surprendentamain fidaivla.

Las translaziuns èn però idas per part vias pulainas. Uschia furman las undas gia en la versiun franzosa da la poesia «Grisch» ina tgina, entant ch'ellas eran anc fitg occupadas en la versiun rumantscha e taliana cun ninar sasezzas. «Ondas fan nina nana», «le onde fanno ninna nanna» daventa grazia a la spontanitad franzosa «les ondes font une berceuse». L'exactezza tudestga fa lura da quest maletg in veritabel object: «Wellen schaukeln die Wiege». Nus ans chattain qua tuttenina al Nil ed amez il Vegl Testament, ma betg en il text original. La poesia mantegna il fragment da l'istorgia da Moses fin en la davosa translaziun.

Er ina frasa dal text «Naiv» ha fatg ina pitschna odissea: «Anna ha ün'otra vita. Schi almain». Gia la versiun taliana banduna levamain il curs. «Se non altro, Anna ha una vita diversa.» Pli correct fiss bain stà: «Anna ha una vita diversa. Almeno lei.» Il franzos ha qua il merit d'avair spendrà la situaziun, almain ad interim: «Au moins Anna a une vie différente» maina la bartga puspè vers chasa. Alura capiti. En la moda germana, betg experimentada en la navigaziun, maina la versiun tudestga en errur: «Es sei denn, Anna hätte ein anderes Leben». Ella ha però in'autra vita, e sia mamma è cuntenta, quai ch'ella exprima cun «Schi almain». Il plaschair da la mamma na poss jau betg parter dal tuttafatg en connex cun questa passascha da la translaziun.

L'exempel da la metamorfosa dad «E quiet» a «Senz'ina ramur», medemamain en il text «Naiv», è pli subtil. En la versiun originala èsi quiet. Pli exact: «E quiet». Quest silenzi total reducescha la versiun franzosa sin sia cumponenta fisicala: «E pas un bruit». Ed il medem vala er per las autras linguas: senza naginas ramurs, ma er senza la quietezza paschaivla – il paradox da la dissonanza silenziusa per uschè da dir.

Las dissonanzas silenziusas allegadas qua sco exempels ed autras pitschnas dissonanzas naschidas en las translaziuns na m'han però insumma betg prendì il plaschair vi da la lavur en connex cun l'experiment dals «viadis linguistics da texts».

Epilog

Ils strapatschs da la staffetta da translaziun tras la Svizra quadrilingua èn uss a fin, e nus pudain guardar enavos sin in percurs plain surpraisas. En tscherts cas scuntrain nus obstachels plitost insolits, en auters cas n'è la prognosa da l'incap betg sa verifitgada.

Jau hai temì il pli fitg la sort dal bel raquint da Simon Collet. Gist quest text è però sa tegnì surprendentamain bain sur l'aua (er sche l'autura ha commentà a la fin ina massa detagls).

Quai na vala insumma betg per «Un'altra giornata lassù» dad Adolfo Jenni. Il text ha patì fermamain sin ses viadi tras la fradaglia dal nord da las Alps. L'original, che penda aut sur il lai en l'aria, daventa d'ina regiun a l'autra pli vid e pli pesant. La levezza originara cupitga en prepotenza, l'eloquenza degenerescha ad in baterlim. In text oriundamain impressiunistic daventa per finir ina caricatura da sasez. Significativ per questa degeneraziun è la transfurmaziun dal pled «calura» (chalur). Il translatur da l'original talian en franzos è s'exaltà en «canicule» che vul dir a medem temp «di da chaun» e «staila dal chaun» (sirius). Il translatur dal franzos en tudestg ha preferì la segunda significaziun, uschia ch'igl è ì da qua davent ina (fraida) staila dal chaun tras il text enstagl d'in (chaud) di da chaun. Sur il rumantsch «staila dal chaun» è el turnà finalmain a chasa en furma d'ina banala «stella del cane» enstagl da turnar sco «canicolare» poetic.

Il «nina nana» onomatopeic dal text da Zumthor-Cuorad percunter è puspè turnà exact sco tal en rumantsch. En la versiun taliana «ninnananna» ha il pled anc mantegnì sia significaziun precisa, en la translaziun franzosa ha el pers tut il chaud dal gnieu, da l'autra vart ha el qua in dubel senn: «berceuse» è a medem temp ina chanzun da ninanana ed ina sutga da ballabaina. Grazia a la locuziun salomonica «schaukelnde Wiege» en la translaziun dal franzos en tudestg turna el enavos intact en sia lingua materna (scrit en in pled è el perfin in pau pli originar).

Il fatg ch'il «gestrapste Stern» misterius dal raquint da Hürlimann turna puspè a ses origin senza avair subì donns è anc pli surprendent. El traversa en maniera eleganta e bunamain incredibla tut las etappas, sco sch'il pled exotic fiss il pli normal dal mund. «Staila strapsada» sa numna la versiun immediata en rumantsch, «stella ingiarrettierata» quella taliana in pau obscura e difficila da pronunziar, e la versiun franzosa, eleganta sco in bel Bordeaux, sa cloma «étoile jarretellée». L'expressiun na turna lura betg sco «gestrapster Stern», mabain en furma (anc pli raffinada) da «bestrapster Stern» a la maisa canorta dal Zürcher Oberland…

È quai forsa la clav per la «furmla magica da la Svizra»? È quai il misteri da l'identitad naziunala tant engirada?

Malgrà il famus «foss da la rösti» e «l'obstachel dals spaghettis» ch'existan en ils chaus dals politichers e dals experts ed en las arenas dals meds da massa – qua almain regna, sin il champ da las ambiguitads, in'unanimitad rara sur ils cunfins linguistics ora.

Uffizialmain vegni dispità, privat èn ins puspè perina (mintgatant er viceversa). L'emprim ans separain nus per ans unir puspè en sontga pasch. Nus essan indecis, pendulain permanentamain tranter ils extrems – il resultat final è la paritad nunspectaculara, la famusa neutralitad svizra.

Quai ha l'avantatg ch'i na capita mai insatge dal tuttafatg extraordinari en quest pajais, ed il dischavantatg ch'i na succeda mai insatge dal tuttafatg extraordinari qua tar nus…

Las quatter staffettas en survista

Staffetta 1:	Thomas Hurlimann:	«Der müde Lüdi oder das Verhängnis»	D – R – I – F – D
Staffetta 2:	Annalisa Zumthor-Cuorad:	«Naiv e Culuors»	R – I – F – D – R
Staffetta 3:	Adolfo Jenni:	«Un'altra giornata lassù»	I – F – D – R – I
Staffetta 4:	Simone Collet:	«Prochain arrêt l'Afrique»	F – D – R – I – F

La preschentaziun:
Robert Wunderli (ed.). Die Windrose/La rosa dals vents/La rosa dei venti/La rose des vents. Turitg 1998.

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=533
www.chattà.ch